

#1-30
112263
1/2

此書之萬有十進國際科學分類之義標爲

42/43]-46(023)=951

董 在 禮 譯 注
德 魯 查 原 著
日 耳 曼 語 系 研 究

沈 秉 士 題 

中國音韻訓詁學之參考

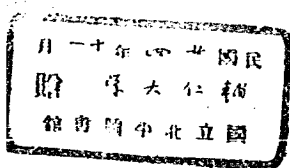
博通英法德文字之捷徑

克賚基英文注音綴字規範之實施

日耳曼語系之通性與特性之規範

日耳曼語系之博言學之字典僅爲此規範之應用

德盎英荷瑞丹挨挪八種文字之音轉義通之定律



譯者遵照牛津新英文大字典第三任總編纂克賓基氏注音綴字規範書寫所有

英字。

譯者于法德陰性名詞或內動詞之右肩加一小點。

譯者于德中性名詞或出規動詞或強變動詞之左肩加一小點。

譯者于法噓音 h 之左肩加一小點。

譯者于法德非人動詞之右肩加二小點。

譯者于德動詞後，寫 h 以表其助動詞爲 haben、寫 s 以表其助動詞爲

sein。

德爲德意志語之簡稱。

盎爲盎格羅薩克森語之簡稱。

英爲英吉利語之簡稱。

荷爲荷蘭語之簡稱。

瑞爲瑞典語之簡稱。

丹爲丹麥語之簡稱。

按爲埃斯蘭語之簡稱。

挪爲挪威語之簡稱。

書後附錄，表白譯例。

注譯日耳曼語系研究自序

後調欽定詞譜八卷十七張白麝香兼步共原韻

注譯此書盈卷 許多邪說頻搖 望君將必有收梢
成見而今醒覺
我作雜詩充序 吟時三飲香醪 完工不滿兩三朝
又是春天過了

前年隱奉賢 揮手問耘田 橫陳香飯側 朗誦短檠前 (15先韻)
如斯深靜意 欲辯已忘言 嘯歌成往事 報國志難健 (15元韻)
愈懷憂國切 始覺發明難 天涯孤夢去 月下一般殘 (15寒韻)
鷓鴣閒似我 日暮立清澗 名山還夢到 思友取書看 (15寒曉)

故都消二夏 詩債隔年還 風吹枝色綠 多籍化吾頑 (15刪韻)
日復究壽盤 誰登李杜壇 思索多新法 忽置春意闌 (15寒韻)
音韻崇公理 專門研究全 注譯此書竟 望君參透緣 (15先韻)
瑞儒高本漢 漢學擅威權 熟吾書定律 極易勝其玄 (15先韻)

後調欽定詞譜七卷三十三張添春色兼步共原韻

昔我趕高生情 三載苦思通曉 注譯過 性靈開
新理更知多少
本漢有說該笑 拙譯其源共旨 戒顛倒 忌橫通
祝君勝利非纖小

(一)

後調集成曲譜一集二本七十八張四本十八張七本十八張八本廿九張二集四
本六十二張五本七十三張三集三本五十二張七本四十四張四集二本四十七張六
本廿七張七本六十四張之南黃鍾宮畫眉序而步欽定曲譜九卷六張畫眉序之原韻

(譯罷)我心歡 慶賞完工何須廣排筵 會良朋酌酒

快樂三千 坐三桌同道諸君 必等待酣時紅面

酒闌人散福隨饒 如斯算爲歡宴

慈	俾	母	願	書	下	在	頗	誨	慈	世
訓	世	壽	吾	以	歡	北	有	研	母	禮
	禮	享		娛	注	平	心	究	劬	蒙
	長	期		親	譯	承	得	學	勞	
	獲	頤		心	此	膝	今	術	教	

公曆一九三五年五月五日董世禮自序

科學最新捷算籌盤馬良相伯絃

清光緒初，台灣東，番地殺牛，氣焰方張，睡獅初醒，頗有意於西鄰之輪
祭，應時問世者，有對數尺等，歐美工師所用以馭度數，難題皆能隨問隨答，
長有一公尺以上者，人所習用，長僅四之一，所得數僅最大三數較確耳，後又
改用籌碼與盤槽，用補尺長之不足，小僅如掌而得數之確可更多，往往可得其
全，真捷算之利器哉，董生世禮，幼而聰慧，憫算法功課之費時，特別出心裁
以造之，故樂爲之叙，時辛未歲首，華封九二老人相伯馬良。

獨坐何爲者

言論怕苟同（崑東韻）



妥決發明事

藏身書籍叢（崑東韻）

（三）

公曆一九二九年董世禮時年十八發明科學最新捷算籌盤以後攝此獨坐小影子共上海個人讀書室之一隅

世禮近影攝于北平

出言以驚老長豈云童子何知
襄左



一念可判聖狂慎勿童心猶有
襄左

後調集成曲譜二集四本十四張四集五本廿七張之南仙呂宮月兒高而步欽定
曲譜五卷八張月兒高之原韻

池上吟芳草 爭如隱農好 這樣清高事 小子真酷好
肖像共原人 堅強正年少 看他掙扎去 怎樣伸懷抱

(四)

日耳曼語系研究

法國德魯盎 (Drouin) 著

董世禮注譯

吾信此題，不但當包括德語、即斯干的那維亞語亦該包括在內。

誠然，由斯干的那維亞語與條頓語之間、探討所得之極親近性，引起日耳曼人來自亞細亞以後、依據三種方向而分部之「大約假設」：第一方向居北而在斯干的那維亞；第二方向居中居南即居今德國之山地者是也；第三方向近平原而沿波羅的與北海，由此分部，發生三種方言、極顯異而不相附庸、然同存而出自一源。

此三種方言如下：

(一)北方語或斯干的那維亞語，包括埃斯蘭語丹麥語瑞典語「非洛亞、奧克尼、設得蘭」三島語；

(二)高德語，新德語所自出者也；

(三)低德語；

此外該當提及今日已死之第四方言即哥德語；當（近公元後三百六十年）烏爾匪拉主教所創之「此語之第一紀念物」即古經經譯、發現時，哥德語、亦久已存在。

哥德語所在之相對改良處，證明其語古老而外又有「才智之培植」；日耳曼之其他諸方言、則不然，而惟待哥德語死後、始見知于吾人。果然，吾人于此時（即六世紀末與七世紀初）覓得全異之二種言語，尚未構造足徵、故不能使人視之為哥德語之女兒。

自此時代始，高德語于此方、低德語于彼方、各自發展而各被培植而成爲文語；此培植乃各依照其地方而直至十六世紀，于是二者之一、降爲俗語。

高德語與低德語間之殊異之特徵之一種記號，在乎格黎牧氏所謂「音轉」。

音轉之清紐對答高德語之吹紐或濁紐而高德語之濁紐與吹紐對答低德語之清



高德語在語文學史上有已知與已定之歧異時代。繼哥德語而有機勢與重要而成爲文言之原始者，洵高德語也。「斯瓦比亞族自十一世紀始之勢力」與「十六世紀之改革」，漸使高德語爲今全德之唯一文言或書言，致吾人惟能由俗語、重獲其真像。

至于低德語則自六世紀已分爲兩大支：

盎格羅薩克森語新枝，即盎格羅人與薩克森人所轉移于不列顛島者是也；

實際上所謂之低德語，即十二世紀尙爲文言而名薩克森語者是也。自十六世紀始此語消滅而今日僅復生于尼德蘭語中以爲書言。

此所謂「尼德蘭語」自十七世紀始，用以指法蘭德斯語與荷蘭語；迄十七世紀，人常混稱此二語爲免赤語（英人今尙稱之爲條頓語）。法蘭德斯語昔爲最見知于人之方言，言于法蘭德斯與不拉奔一帶；荷蘭方言，久已存在，而僅于公元千五百七十六年反對西班牙統治權之激怒之後、登上歷史。

弗黎斯語，乃低德語之別種方言，今已非書言矣；下列方言亦然：（一）低薩克森語；（二）布勒門方言；（三）漢堡方言；（四）自丹刻克迄哥尼斯堡沿海之不同諸方言，此量數之方言、論其書寫遺跡、僅有歌曲與寓言而已（請看非耳美尼喜集）。

于此一切材料，請參德人多數著作。

至于斯干的那維亞諸語，則吾于此不加入研究、亦不指定其于日耳曼語系之餘「居何地位」。

吾僅言其（丹麥語與瑞典語特甚）似與低德語有公同關係、較與高德語所有者爲尤甚。吾人亦理會諸學者之視新丹麥語寧爲低德語之一種方言矣。由此類似，吾人屢推丹麥語瑞典語埃斯蘭語近于低德語之各方言矣。

今請分看（一）新德語與低德語之比較（二）英語與盎格羅薩克森語之關係。

第一題 新德語與低德語之比較

第一段 紐之比較

依據已經發表之幾乎恒常之規範：一紐于高德語中爲清者，轉移于低德語時、則爲吹紐或濁紐；反之，一紐于低德語中爲吹紐或濁紐者、于高德語中、則變爲清紐（吾人言「一紐或一韻自高德語轉移于低德語」時，吾人當領會此所言「轉移」猶如謂之曰「對稱」）。

所以，至于舌音、則：——

（一）高德語之 t 或 th，變爲 d 于下列各語：德 tief 盎格羅薩克森語（以後簡稱盎）diop 英吉利語（以後簡稱英）deep 荷蘭語（以後簡稱荷）diep 瑞典語（以後簡稱瑞）diupi 丹麥語（以後簡稱丹）dyb（世禮按法 profond 中深的）——德 taub 盎 deaf 英 deaf 荷 doof 瑞 doef 丹 doev（世禮按法 sourd 中聾的）——德 teufel 盎語 deoful 英 devil 荷 duivel 瑞 diafvul 丹 diaveil（世禮按法 diable 中惡魔）——德 tuch 荷 doek 丹 dug 瑞 duk 與 tyg（世禮按法 drap 英 cloth 中毛布）——德 thau 盎 deaw 英 dew 荷 dauw 瑞 dagg 丹 dug 埃斯蘭語（以後簡稱埃）docgg（世禮按法 rosée 中露）——德 thal 盎 dael 英 dale 荷 瑞 丹 dal（世禮按法 vallée 中山谷）——德 theilen 盎 daelan 英 deal 荷 deelen 瑞 dela 丹 deele（世禮按法 partager 中分開）等等。

[但除却德 talg 存留其 t 于瑞 talg 丹 taelg 荷 talk 盎 telg 英 tallōw 埃 tolga（世禮按法 suif 中脂肪）與其他若干字]。

在字中與字尾亦然：德 muth 盎 mod 英 mood 荷 moed 瑞 丹 mod（世禮按法 humeur 中心性）——德 braut 盎 bryd 英 bride 荷 bruid 瑞 丹 brud（世禮按法 fiancée 中未婚妻）——德 leiten 盎 leadan 英 lead 埃 lida 瑞 leda 丹

leede 荷 leiden (世禮按法 conduire 中引導) — 德 laut 盎 hlud 瑞 liud 挨 hliod 荷 luiden (世禮按法 bryant 英 noisy 中高聲的) 等等。(除却 ch 或 g 後之尾 t)。

(二) 高德語之 d 對稱低德語之 t 或 th: 德 dank 盎 thanc 英 thank 瑞 tack 丹 tak 挨 thoek (世禮按中感謝法 remerciment) — 德 'dach 盎 theac 英 thatch 瑞 tak 丹 tag (世禮按法 couverture 中屋蓋) — 德 diene 盎 'h 瑞 tiena 丹 tiene 挨 thiena (世禮按法 servir 英 serve 中服事) — 德 'kleid 盎 clath 英 clōthes (世禮按中衣服法 vêtement) — 德 reden 盎 'h 荷 wryten 瑞 beraetta (世禮按法 parler 英 speak 中言語) — 德 'ruder 盎 rother (世禮按法 rame 英 oar 中槳) — 德 'siede 盎 'h 盎 seathan 英 seeth (世禮按法 bouillir 中沸騰) — 德 weide 挨 beite 瑞 bete 挪威語 (以後簡稱擲) beite (世禮按中柳法 saule 英 willow) ; :

但存 d 于大多數字, 如次: 德 'sieden 盎 'h 荷 zieden 瑞 siuda 丹 syde 挨 sioda (世禮按法 bouillir 英 seeth 中沸騰) — 德 'ruder 英 rudder 荷 roeder 瑞 roder (世禮按法 gouvernail 中舵) — 德 degen 荷 degen 與 dagge 英 dagger (世禮按法 épée 中劍) — 德 dank 荷 dank (世禮按法 remerciment 英 thank 中感謝) — 德 'dach 荷 dak (世禮按法 couverture 英 thatch 中屋蓋) — 德 donnern 盎 'h 荷 donderen 瑞 dandra 丹 dundre 挨 dunra (世禮按中雷鳴法 tonner 英 thunder) — 德 freude 荷 vreugd 瑞 froegd 丹 fryd (世禮按法 joie 英 joy 中欣喜)。

(三) 吹紐 z tz, 變成低德語之 t, 或于字首或于字中或于字尾: 德 zim-mern 盎 'h 盎 timbran 英 timber 荷 timmeren 瑞 timra 丹 toemre 挨 timbra (世禮按法 charpenter 中備材木) — 德 zeit 盎 tid 英 tide 荷 tyd 瑞丹 tid (世禮按法 temps 中時間) — 德 zauber 荷 toveren 挨 toefvra (世禮按法 charme 英 charm 中蠱惑) — 德 zapfen 丹荷英 tap 瑞 tapp (世禮按法 bouchon 中塞子) — 德 zahlen 盎 'h 盎 talian 英 tell 荷 tellen 與 dal (法法 langage 訓「語言」)

瑞 taelia 丹 talle (世禮按法 compter 中計算) — 德 setzen (h) 盎 setten 荷 set
瑞丹 saette 挨 setia (世禮按法 mettre 英 set 中安置) — 德 stürzen (h) 英 start
荷 storten 丹 styrte 瑞 stoerta (世禮按法 précipiter 中擲出) — 德 mütze 荷
myter 英 mitre (世禮按法 bonnet 中便帽)、

或變成 ss; 德 mütze 荷 muss 瑞 moessa (世禮按中便帽 英 mitre 法 bonnet) 等等。

吾人尙當了解「從高德語過渡于低德語時, s 與字中之 ss 之變更與價值」此過渡以「變成 t 紐或 d 紐」爲其特徵。故: 德 wissen (h) 盎 witan 英 wit 荷 weeten 瑞 veta 丹 vide 挨 vita (世禮按法 savoir 中知識) — 德 reissen (h) 盎 writan 英 write 荷 ryten 瑞 rita 挨 rita 丹 ridse (世禮按法 dessiner 中描) — 德 beissen (h) 盎 bitan 英 bite 荷 byten 瑞 bita 丹 bide (世禮按法 mordre 中咬) — 德 bös 英 bad (世禮按法 mauvais 中惡劣的) — 德 hassen 盎 hatian 英 hate 荷 haaten 瑞 hata 丹 hade (世禮按法 haïr 中怨恨) — 德 heissen 盎 hatan 荷 hecten 瑞 heta 丹 hede (世禮按法 appeler 英 cäll 中呼喚) — 德 sessel 盎 scotal 英 settle 瑞 saete 荷 zetl (世禮按法 siège 中椅子) — 德 giesen 荷 gicten 瑞 giuta 丹 gyde (世禮按法 verser 中傾注 英 pour) — 德 süss 盎 swaet 英 sweet 荷 zoet 瑞 soet 丹 soed (世禮按法 doux 中甘的);

請比較德 muss (世禮按法 nécessité 英 need 中必要), 德 messen (h) (世禮按法 mesurer 英 mēasure 中度量)。

但請配數例外, 故: 德 missen (h) 盎 missian 英 miss 荷 missen 挨 missa 挪 moesse (世禮按法 perdre 中失) — 德 bös 荷 boze 與 boos (世禮按法 mauvais 英 bad 中惡劣的); 吾人或當將德 weisse (世禮按法 blancheur 英 whiteness 中白色) 與德 weisen (h) (世禮按法 montrer 英 shōw 中露示) 之「存 s 于低德各語」諸形式、附屬於德 wissen (h) (拉丁 video 希臘 eidō 希伯來 יָדָע) (世禮按法 savoir 英 wit 中知識) • : •

至于喉音 g c (k) ch gh dj 各紐, 則以上發表之規範惟能難于驗證矣、蓋

「常常或幾乎常常」高德語之 g 或 k 存留于低德語故也。此數紐交換之機會，乃比較罕見者也；∴∴然而該記以下所列者：∴∴

所以 g 紐：∴—

(一) 變成 k 或 c 于字首于字中于字尾：德 girren (h 荷 kirren 瑞 kurla 丹 kurre (世禮按法 roucouler' 中作鷓鴣聲英 coo) — 德 'giessen 英 cast 瑞 kasta 丹 kaste (世禮按法 verser 中傾注) — 德 gram 荷 kerming (世禮按法 malveillant 英 mal'evolent 中惡意的) — 德 'saugen (h 英 suck (世禮按法 sucer 中吸取) — 德 klug 荷 kloek 瑞 klok 挨 klok (世禮按法 sage 英 wise 中才智的) — 德 klang 荷 klank (世禮按法 son 英 sound 中音) 等等。

(二) 變成英語 gh: 德 geist 英 ghost (世禮按中神靈法 esprit) — 德 burg' 英 burgh 與 borough (世禮按法 bourg 中市鎮)。

(三) 軟化為 y: 德 gelb 英 yellow (世禮按法 jaune 中黃色的) — 德 gestern 英 yester (世禮按法 hier 中昨天) — 德 'garn 英 yarn (< yearn) (世禮按法 fil 中絲) — 德 sagen (h 英 say (世禮按法 dire 中言談) — 德 'segel 英 sail 荷 zeil 丹 sejl (世禮按法 voile' 中帆) — 德 sieg 丹 scyer 與 seier (世禮按法 victoire' 中戰勝英 victory) — 德 'auge 英 eye 丹 oeye (世禮按法 ceil 中眼睛) — 德 'mögen (h 英 may (世禮按法 pouvoir' 中能) — 德 magd' 英 maid 瑞 moe 挨 mey (世禮按法 servante' 中婢) — 德 'lügen. (h 英 lie (世禮按法 mentir' 中說謊) — 德 legen (h 英 lay (世禮按法 met-tré 中安置)；

且記高德語尾字 ich ig 之變成英語之 y。

(四) 變成 w, 特于英語為甚：德 eigen 英 own (世禮按法 propre 中親自的) — 德 'tragen (h 英 draw (世禮按法 porter 中運) — 德 sāgen (h 英 saw 丹 save (世禮按法 scier 中鋸開) — 德 magen 英 maw 丹 mave (世禮按法 estomac 中胃) — 德 bogen 英 bōw 丹 bue (世禮按法 courbe' 中曲線) — 德 sorge 英 sorrōw (世禮按法 soin 中掛慮) — 德 bürge 英 borrōw (世

禮按法 garant 中保證)——德 tagen (h) 英 dawn (世禮按法 poindre 中破曉)。

(五) 變成英 j (dj): 德 geck 英 joker (荷瑞丹盎保存 g 紐) (世禮按法 farceur 中戲弄者)——德 gaukler 英語 juggler (世禮按法 jongleur 中變戲法者)——德 hag 英 hedge (世禮按法 haie 中荆棘編成之籬)。

(六) 失落 (高德語之字首之 g, 不屬語根): 德 sigel 英 seal (世禮按法 sceau 中圖章)——德 glück 英 luck 荷 luk 瑞 lycka 丹 lykke 挨 lucka (世禮按法 chance 中僥倖)——德 gleich 盎 lic 英 like 瑞 lik 丹 lig (世禮按法 semblable 中類似的)——德 glauben (h) 英 believe (世禮按法 croire 中信任)——德 gnade 瑞 nad 丹 naade 挨 nad (世禮按法 grâce 中恩惠 英 grace)——德 genug 盎 noh 瑞 nog 丹 nok 英 enough (世禮按法 assez 中穀了)——德 hügel 盎 英 hill (世禮按法 monticule 中小山) ;:

高德語之 k 紐, 亦遭遇數種交換, 故變成 ch 紐 (音 tch) 于英文; 德 kiesen 盎 coosan 英 choose (世禮按中選擇法 choisir)——德 käse 英 cheese (世禮按法 fromage 中奶油)——德 kind 英 child (盎 cyld) (世禮按法 enfant 中小孩)——德 kinn 盎 chinne 英 chin (世禮按法 menton 中頷)——德 kirche 英 church (世禮按法 église 中教堂)——德 kirsche 英 cherry (世禮按法 cerise 中櫻桃)——德 kauen (h) 英 chew (世禮按法 mâcher 中嚼);

或變成 sh, 如: 德 kurz 英 short (世禮按法 court 中短的)。

有時 k 紐失落, 故: 德 klein 英 lean (世禮按法 petit 中小的); 當 k 紐存于英文時, 則 k 紐不讀其音, 故英文 knob (世禮按法 bosse 德 buckel 中瘤) 英 knec (世禮按法 genou 德 knie 中膝) 英 knife (世禮按法 conteau 德 messer 中小刀) 英 knave (世禮按法 fourbe 德 betrügerisch 中詐僞者) 英 knōw (世禮按法 connaître 中知德 kennen), 讀音時如無字首之 k 紐者然——但字首之 k 後有韻時, 仍讀其音, 如英 keel (世禮按法 caféne 德 kiel 中船之吃水部) 英 kill (世禮按法 tuer 德 töten (h) 中殺) 英 kind (世禮按法 bienfaisant 德 wohl-tätig 中慈善的)——英 kettle (世禮按法 chaudron 德 kes-

sel 中小釜)等等。

高德語之 ch 紐，入于低德語時，變形而于字尾爲甚、且于盎變成 c 與 h、于丹變成 g，于瑞荷變成 k，于英變成 g 與 k 與 gh；例如：德 leicht 荷 ligt 英 light 盎 leoht (世禮按法 léger 中輕的)——德 machen (h 盎 macan 荷 maeken 瑞 maka 英 make (世禮按法 faire 中作爲)——德 macht 盎 mecht 與 miht 英 might (世禮按法 puissance 中勢力)——德 lachen 盎 lahan 英 läugh (世禮按法 rire 中笑)——德 'tuch 荷 doek 丹 dug 瑞 duk 與 tyg (世禮按法 drap 英 cloth 中毛布)——德 ich 盎 ic 英 I 荷 ik 瑞 iag 丹 ieg (世禮按法 je 中我)——德 suchen (h 盎 saccan 荷 zoeken 瑞 socka 丹 søge 英 seek 與 search (世禮按法 chercher 與 rechercher 中尋與搜尋)——德 auch 瑞 ok 丹 og 荷 ook (世禮按法 aussi 英 also 中亦)——德 'fechten (h 英 fight 荷 vegten 丹 vaegte 瑞 faekta (世禮按法 se battre 中戰鬪)——德 nacht 盎 naecht 英 night 荷 nagt (世禮按法 nuit 中夜)——德 durch 英 through (世禮按法 à travers 中橫經)——德 'recht 盎 riht 荷 regt 英 right (世禮按法 raison 中正義)——德 keuchen (h 英 cough (世禮按法 tousser 中咳嗽)——德 acht 盎 caht 英 eight 荷 agt (世禮按法 'huit 中八)。

請順便注意：與高德語 ich 對稱之 ig 音節，出於北方古文而今尚于埃斯蘭語變成 igr 與 ugr 且于英吉利語變成 y；助字 chen，于高德語爲縮義助字，與低德語之助字 gen kin ken 相對稱。

高德語之 h 紐，存留于低德語諸方言、特于 h 紐居字首時爲甚；h 紐居字中，爲延長音節之用，故大多滅跡而仍延長其韻：德 bohne 盎英 bean 荷 boon 瑞 boena 丹 boenne 挨 baun (世禮按法 fève 中豆)——德 kühn 盎 con 英 keen 荷 koen 挨 kaen (世禮按法 'hardi 中大膽的)——德 weihen (h 荷 wyen 丹 vie (世禮按法 consacrer 英 consecrat 中奉獻)——德 sühne 盎 seonod [從此而有英 sýnod (世禮按法 synode 中教士會議德 synode)] 荷 zoenen 瑞 soena (世禮按中調停法 réconciliation 英 réconçilli,a'f'ijon)——德 sehne 盎

senw 英 sinew 荷 zeen 瑞 sena 丹 sene 挨 sin (世禮按法 tendon 中筋)——德 'gehen' (h) 英 go 瑞 ga 丹 gaac (世禮按法 aller' 中往)；請比較德 'stehlen' (h) (世禮按法 voler 英 steal 中偷盜)——德 stahl (世禮按法 acier 英 steel 中鋼)——德 stuhl (世禮按法 banc 英 stool 中凳)——德 dehnen (世禮按法 dilater 英 dilate 中擴張)——德 kohl (世禮按法 chou 英 cole 中甘藍) 等等；

有時高德語字中之 h, 于低德語變為 g gh (而因此變為 w) 與 y: 德 weihen (h) 盎 wigan 挨 vigia 瑞 wiga (世禮按法 consacrer 英 consecrate 中奉獻)——德 höhe' 英 height 荷 hoogte 瑞 hoegd (世禮按法 'hauteur' 中高) [請比較德 hoch (世禮按法 'haut 英 high 中高的)]——德 'ziehen' (h) 盎 teogan 瑞 taga 英 tug 與 tōw (世禮按法 tirer 與 touer 中拖曳與拖船)——德 'stehen' (h) 英 stay (世禮按法 rester' 中居留)。

sch 紐僅存于高德語而有英吉利語之 sh 音；于低德語諸方言，則 sch 紐、依據其後之韻或紐而簡化為 s 或 sk. 于荷蘭語，有時 sch 于 w 前變成 z, 而 sch 紐照樣寫出時，則音 sk. 例如：•

sch 于紐前以變成 s 或 z 為常規：德 schmied 盎英 smith 荷 smid 瑞丹 smed (世禮按法 forgeron 中鍛冶工)——德 'schmelzen' (h) 盎 smiltan 英 smolt 荷 smelten 瑞 smaelta 丹 smelte (世禮按法 fondre 中鎔化)——德 schnee 盎 sneo 英 snōw 荷 snee 瑞 snoe 丹 sne (世禮按法 neige' 中雪)——德 schnell 盎 荷 snel 丹 snar 瑞 snael (世禮按法 rapide 英 swift 中疾速的)——德 'schwert 盎 sweord 英 sword 荷 zwaard 瑞丹 svaerd (世禮按法 épée' 中劍)——德 'schwören' (h) 盎 swerian 英 swêar 荷 zweeren 瑞 svaerja 丹 svaerge (世禮按法 jurer 中盟誓) 等等，請比較德 schmerz (世禮按法 douleur 英 sorrōw 中悲哀)——德 schnur' (世禮按法 cordon 英 string 中小繩)——德 'schweif (世禮按法 queue' 英 stem 中尾)——德 schwarz (世禮按法 noir 英 sâble 中黑色的)——德 'schlagen (世禮按法 frapper 英 strike 中打)——德 'schlafen' (h) (世禮按法 dormir 英 sleep 中睡) 等等；

sch 紐，于韵前、于 r 前、變成 sk (于英吉利語，則有時變成 sh)：德 schaft 盎 scaft 英 shaft 瑞丹 skaft (世禮按法 fût 中柱身)——德 schiff 盎 scip 英 ship 與 skiff 瑞 skepp 丹 skib 荷 ship (世禮按法 vaisseau 與 esquif 中船與輕舟)——德 schurke 瑞丹 skurk 荷 schurk 英 shark (世禮按法 coquin 中無耻之徒)——德 scham 盎 scama 英 shame 瑞丹 skam 荷 schaamte (世禮按法 bonte 中耻辱)——德 schöne 盎 scon 荷 schoon 瑞 skoen 丹 skioen (世禮按法 beauté 英 shining 中華麗)，請比較德 scheren (h) (世禮按法 tondre 英 shear 中修剪)、德 schein (世禮按法 clarté 英 shine 中光明)、德 schirm (世禮按法 abri 英 shelter 中遮護物) 等等；——德 schramme 瑞挨 skrama 丹 skramme (世禮按法 éraflure 英 scratch 中輕傷)——德 schreiten (s) 盎 scriethan 荷 schryden 瑞 skrida 丹 skride (世禮按法 marcher 英 step 中步行) 等等。

請記取：字首之 sch 對稱拉丁語之 sc；故德 schrein 拉丁 scrinium (世禮按法 armoire 中衣櫃 英 clothes-press)，德 schurke 拉丁 scurra (世禮按法 coquin 英 shark 中無耻之徒)，德 schreiben (h) 拉丁 scribo (世禮按法 écrire 英 write 中寫) 等等。吾等將見：盎之 sc 最多變成 sh 紐于英語，並且拉丁字首 sc 賦氣于意大利語……

字中之流音 l 紐，自高德語轉移于低德語時、屢變為 u 如在其他語文者然。故德 stolz 荷英 stout 挪 staut 然而瑞丹 stolt (世禮按法 orgueilleux 中傲慢的)——德 gold 荷 goud 然而丹瑞 guld 盎英 göld (世禮按法 or 中黃金)——德 kalt 荷 koude 盎 ceald 英 cöld 瑞 kall 丹 kold (世禮按法 froid 中冷的)——德 wald 盎 wudu 丹瑞 wed 荷 woud 英 wóod 挨 vid (世禮按法 forêt 中森林)——哥德語 balth 與古高德語 bold 荷 boud 英 böld (世禮按法 hardi 德 kühn 中大膽的)——德 welt (因古式為 worolt, 故存 l) 盎 werold 英 world 荷 wereld 瑞 verld 但丹 verden (世禮按法 monde 中世界)——我等于法語亦有法 sou (世禮按：英 sou 德 sou 中「法國古銅幣」；今法字亦作 sol, 古法

字作 solt 來自拉丁 solidus), 法 cou (世禮按: 英 neck 德 hals 中頸; 今法字亦作 col, 來自拉丁 collum), 法 pou (世禮按: 英 louse 德 laus 中虱; 法字爲 péou 或 péouil 之省音, 來自低拉丁 peduculus), 法 baud (世禮按: 英 stagi hound 德 hirschhund 中臘鹿之犬; 法字來自高德語 bald), 法 Archambaud (世禮按: 英 Archibald 中「阿器保」; 法字來自德語 Archibald), 法 ribaud (世禮按: 英 ribald 中放逸的 德 unzüchtig; 法字來自古法語 ribald 更來自低拉丁 ribaldus), 法 Thibaud (世禮按: 英 Theobald 中「提奧波德」; 法字來自德語 Theobald), 法 vaut (<valet) [世禮按: 英 is worth 德 ist gültig 中值錢 (直陳狀現在時單數第三位); 法 vaut 來自法 valoir 而法 valoir 又來自拉丁 valere] 等等。

至于唇音, 則自高德語轉移于低德語時、p 或 b 仍存留。但吾人僅知極少之「p 變成 b」之例: 德 poltern (h) 荷 bulderen (世禮按法 s' agiter 英 tumult 中騷擾); :

然而 f 變成 p: 德 kaufen 盎 copan 英 cheapen 荷 kopen 瑞 koepa 丹 kioebe 挨 kaupa (世禮按: 法 acheter 英 buy 中買; 英 cheapen 即法 marchand 德 feilschen (h) 中講價); :

p 變成 f: 德 klippe 盎 clif 英 cliff 荷 挨 klif (世禮按法 escarpement 中絕壁); :

b 變成 v: 德 klieben 英 cleave 荷 klieven (世禮按法 cliver 中裂開)。

「v 變成 f 或 f 變成 v」之交換, 屢橫行于許多語文。

字首之德 pf, 即拉丁之 p, 故轉移于低德語時、重爲 p: 德 pfuhl (拉丁 palus) 盎 pul 英 pool 荷 瑞 丹 poel (世禮按法 étang 中池)——德 pfahl (拉丁 palus) 盎 pal 英 pole 荷 paal 丹 pael (世禮按法 poteau 中柱)——請看同按緣故之德 pfund (世禮按: 法 livre 英 pound 中磅; 德字來自拉丁 pondus), 德 pfeife (世禮按: 法 pipe 英 pipe 中烟筒; 德字來自拉丁 pipare), 德 pfeffer (世禮按: 法 poivre 英 pepper 中胡椒; 德字來自拉丁 piper) 等等。

第三段 韻之比較

自高德語轉移于低德語之諸韻交換制度，遵照各方言自有之「格黎牧氏所承認之確實規範」。此規範之研究與說明，乃極長極難之事業也。吾人于此僅能如研究紐然、而從事于韻，即以例示「同一方言內同一韻所受的變質」、而因此准許認識「同一語根之歧異形式」。

請回想：太古三韻 aiu 起初配合 ai 而生 e 音且配合 au 而生 o 音；eo 間之中介或寧可說此二韻之鎔解，發生 eu 即 ō 音；ū 即法 u 音，乃「iu 或寧可說 ui」之混合之結果也。

吾人大概能言 aei 與 aoü 二系諸韻、交互遷調位置，但吾人將以下列許多舉例而見低德語諸方言、于此注意、無一定規範。

高德語之 a：于盎則變成 ea, éa，德 scharf 盎 scearp（世禮按：法 tranchant 中銳利的，英 sharp），德 schaſ 盎 sceáp（世禮按：法 brebis、英 sheep，中綿羊）；于其他低德語各方言，則大概保存 a 韻。

德長韻 aa：于荷則保存 aa，德 saat、荷 zaad（世禮按：法 semence、中種子，英 seed）；變 aa 爲 aé 于盎 saéd、于瑞及丹 sacd，有時變 aa 爲 ec 于英 seed；——德 haar，盎 haér，瑞 haor，荷 haar，英 hair，（世禮按：法 cheveu，中頭髮）。

德 au：變 au 爲 aw ea ú ý 于盎：clea, claw（德 klauc）（世禮按：法 griffe、英 claw 中爪），mús（德 maus）（世禮按：法 souris、中鼠，英 mouse）rúm（德 raum）（世禮按：法 espace，英 room，中間），brýd（德 braut）（世禮按：法 fiancée、英 bride，中未婚妻）；——變 aa 爲 ou oo aw i 于英：mouse, room, claw, bríde；——變 aa 爲 ui aau oo 于荷：bruid, muís, ruím, klaauw, loog（德 laug）（世禮按：法 lessive、英 lyc，中灰水），boom；——變 aa 爲 o 及 u 于瑞及丹：klo, brud, mus, rum。

德 ū：變 ū 爲 é eo oe y ý 于盎：céne（德 kühn）（世禮按：法 hardi、英 keen，中大膽的），leogan（德 lügen）（世禮按：法 mentir、英 lie 中說

說) , groen (德 grün) (世禮按 : 法 vert. 英 green, 中綠色的) lytel (德 lützel) (世禮按 : 法 petit, 英 little, 中小的) , yfre (德 über) (世禮按 : 法 sur, 英 over, 中在上) , thyn (德 dünn) (世禮按 : 法 mince, 英 thin, 中薄的) , lýgnian (德 lügen) (世禮按 : 法 mensonge, 英 lying, 中說話) ; — 變 ū 爲 ie oei u oe 于荷 : liegen, moeite, luttel, hups (德 hübsch) (世禮按 : 法 joli 英 pritty, 中美麗的) , dun, koen, groen; — 變 ū 爲 u iu oe i 于瑞 : tunn, liuga, moeda, oefver (德 über) , groen, liten; — 變 ū 爲 i oe y. 于丹 liden, moeye, œvre, groen, lyve, tynd; — 變 ū 爲 ee o y i 于英 : green, keen, over, lying, thin.

德 ie: 變 ie 爲 eo có io i 于盎 : deóp (德 tief) (世禮按 : 法 profond, 英 deep, 中深的) , feoll (德 viel) (世禮按 : 法 beaucoup, 英 much, 中多) , cnéow (德 knie) (世禮按 : 法 genou, 英 knee, 中膝) thiwian (德 dienen. h) (世禮按 : 法 servir, 英 serve, 中服事) , frith 與 freed (德 friede) (世禮按 : 法 paix, 英 peace, 中和平) ; — 變 ie 爲 ie ee oe eu 于荷 : dienen, dief, veel, vroed, reus ; — 變 ie 爲 ie iu i e 于瑞 : tiuf, tiene, diup, frid, fred, rese ; — 變 ie 爲 ie y e i 于丹 : tiene, dyb, fred, rise, tyv ; — 變 ie 爲 ee ie 于英 deep, knce, frieze (世禮按 : 法 frise 德 fries 中捲毛織之毛布) , thief (世禮按 : 法 voleur, 德 dieb, 中賊) .

德 ā: 變 ā 爲 é ea ae 于盎 : wénan (德 wähen h) (世禮按 : 法 s'imaginer, 英 imăgine, 中想像) , tear (德 zähre) (世禮按 : 法 larme 中淚 英 tear) , waeltan (德 wälzen h) (世禮按 : 法 rouler, 英 röll, 中旋轉) ; — 變 ā 爲 aa a 于荷 : waalen, waanen ; — 變 ā 爲 ae ao 于瑞 : vaelta, vaelja, taor ; — 變 ā 爲 ae aa a e 于丹 : ween, tear, wallow, welter.

德 ei (等于長 í) : 變 ei 爲 a ae á e í 于盎 : síde, clath, claedh (德 kleid) (世禮按 : 法 vêtement, 英 clothes, 中衣服) , bân (德 bein) (世禮按 : 法 os, 英 bone, 中骨) , hren (德 rein) (世禮按 : 法 propre, 英 clean,

中清潔的)，klaen (德 klein) (世禮按：法 petit, 英 lean 中小的)，rawa (德 reibe) (世禮按：法 rang 英 rōw, 中排列)；— 變 ei 爲 ee ei e y 于荷：kleed, been, een, kleen, klein, steil, emmer (德 eimer) (世禮按：法 seau, 英 awm, 中水桶)，vry, ylen (德 eilen) (世禮按：法 se 'häter, 英 hāste, 中急速)，wyken (德 weich) (世禮按：法 mou, 英 weak, 中柔軟的)，ry：— 變 ei 爲 i e ae 于瑞及丹：ila, ile, vika, vige, en, ren, stel, klaed；— 變 ei 爲 o ea aw ee i 于英：one (世禮按：法 un, 德 eins, 中一)，clōtheſ, bone, lean (德 klein), awm (德 eimer), weak, side (德 seite) (世禮按：法 côté, 中邊)，mōst (德 moist) (世禮按：法 le plus, 中最多)，rōw。

德 eu：變 eu 爲 ŷ ae eo io 于盎：fȳr (德 'feuer) (世禮按：法 feu, 中火，英 fire)，haeg (德 'heu) (世禮按：法 foin, 英 hay, 中乾草)，treowō triowe；— 變 eu 爲 ieu eu ui oe ie un ou 于荷：nieuw, vreugd, buit, hoe, tuig, vier, vuur, trouw；— 變 eu 爲 oe y 于瑞：froegd, hoe, byte, fyre, ny；— 變 eu 爲 y o oe ioe 于丹：fryd, bytte, hoe, fyr 與 fioer, tro, ny；— 變 eu 爲 oo a i u ew 于英：booty (世禮按：法 butin, 德 beute, 中戰利品)，hay, fire, trūe (世禮按：法 vrai 德 treu, 中真的)，new (世禮按：法 neuf 德 neu, 中新)。

德 ō：變 ō 爲 ŷ e o 于盎：hȳran (德 hören) (世禮按：法 entendre, 英 hear, 中聽)，swerdan, scon (德 schōne) (世禮按：法 beauté, 英 sheen, 中豔麗)；— 變 ō 爲 oo eu ee o ui 于荷：hooren, bloode, roosten, schoon, beurs, zweeren, koker；— 變 ō 爲 oe i y o ae oei 于瑞：hoera, skoen, blid, fylleri (德 völlerei) (世禮按：法 ivrognerie, 英 drunkenness, 中酒癖)，rosta, koger, svaerja, floeit；— 變 ō 爲 oe y u ae io o cey 于丹：hoere, bloed, fylderie, ruste, svaerge, skioen, kogger, floeyte；— 變 ō 爲 ea u i oa ee 于英：hear, swēar (世禮按：法 jurer, 德 'schwören) (h, 中盟誓)，purse (世禮按：法 bourse, 德 börse, 中錢袋)，blithe (世禮按：法 gai, 德 fröhlich, 中

欣喜的)，roast (世禮按：法 rôtir, 德 rösten (h, 中燻炙)，sheen。

德 aū：高德 aū au 二音，于低德語則無分別。

德 u：變 u 爲 ú y ó ae e i u 于盎：cú, cy (德 kuh) (世禮按：法 vache, 中牝牛英 cow), flor, dugeth, hund, hunger, du (德 zu) (世禮按：法 à, 英 tō, 中於)，saecan (德 suchen (h)) (世禮按：法 chercher, 英 seek, 中搜尋)，wrinkle (德 runzel) (世禮按：法 ride, 英 wrinkle, 中皺紋)；——變 u 爲 oe eu o 于荷：koe, vloer, roep, toe, zoeken, deugd, rond, hond, hunger；——變 u 爲 ooe y u 于瑞：ko, rop, soeka, dygd, rynka, rund, hund, hunger；——變 u 爲 oe aa y u 于丹：koe, soege, raab (德 ruf) (世禮按：法 appel, 英 cáll, 中呼喚)，dygd, rynke, rund, hund, hunger；——變 u 爲 ow oo o ee i ou u 于英：cow, flōor (世禮按：法 plancher, 德 fussboden, 中地板)，tō, seek, wrinkle, round (世禮按：法 rond, 德 rund, 中圓的)，hound (世禮按 法 chien de chasse, 德 jagdhund, 中獵犬)，hungr (世禮按：法 faim, 德 hunger, 中飢餓)。

第三段 接頭字

接頭助字，用以構造「如此大數量之複合詞」而助成德語文之「如此卓絕之富麗」；于「終止談論德語題」前、略述此接頭助字，似有益焉。

此諸助字之大半，有「于拉丁或希臘文內之同樣職役」；因爲此諸助字、改變同一語根，而似「一般（此點吾人宜觀察之）與德語此諸助字相對稱」之拉丁諸前詞——ab, (希臘 apo)；ante, (希臘 anti), ex, (希臘 ek), per, (希臘 dia), cum, (希臘 meta), de, (希臘 kata), in, (希臘 en), pro 等等。

請看接頭字如次：

德 ab 表法 séparation 分離法 extraction 抽出；德 abhāngen 法 dépendre (世禮按：英 take down, 中取下)，德 abkommen (s) 法 s'écarter (世

禮按：英 be wide of 中遠離），德 ablaufen 法 découler（世禮按：英 flow，中流出），德 ablaut 法 déviation du son（世禮按：英 deviation of sound，中音變），德 abzeichnen 法 dessiner d'après 與 copier（世禮按：英 draw from 與 copy，中畫出、描寫）等等。

德 an 對稱拉丁 ad（世禮按：到，向，近）與 in（世禮按：向，到，於，至；于，內，在）：德 anfangen 拉丁 incipio（世禮按：法 commencer 英 begin 中始），德 anführen 拉丁 adducere（世禮按：法 conduire，英 lead，中引導），德 angehen 拉丁 adire（世禮按：法 demander，英 demand 中要求），德 anhalten 拉丁 adservare（世禮按：法 tenir，英 take，中提），德 ankommen 拉丁 advenire（世禮按：法 arriver，英 arrive，中到），德 anreden（世禮按：法 adresser la parole à，中向之發言，英 speak to），德 ansprechen 拉丁 ad loqui（世禮按：法 adresser la parole à，英 speak to，中向之發言），德 anwenden 拉丁 implicare（法 employer）（世禮按：英 employ，中用）等等。

德 ant 拉丁 ante（世禮按：前，先，更）希臘 anti（世禮按：反對）：德 antwort 法 contre mot 與 réponse（世禮按：英 answer，中應對），德 antreiben 拉丁 contrapellere（世禮按：法 pousser à，英 push，中驅）；— 德 ent 亦然亦表法 éloignement 遠離而對稱法 dé 與 des：德 entbinden 法 délier（世禮按：英 untie，中解開），德 enterben 法 déshériter（世禮按：disinherit 中奪去承業），德 entnageln 法 décloquer（世禮按：英 unnailed 中拔釘），德 entsetzen 法 déposer（世禮按：英 depose，中廢黜）。

德 auf 英 up 與 ob 表法 élévation 高起 法 ouverture 開：德 aufgehen 法 s'élever（世禮按：英 arise，中升），德 aufgraben 法 fouiller（世禮按：英 dig，中掘起），德 aufhüpfen 法 sauter（世禮按：英 leap，中跳躍），德 auflegen 拉丁 super ponere（世禮按：法 imposer，英 impose，中置），德 aufmachen 法 ouvrir（世禮按：英 open，中開），德 aufstehen 法 se lever（世禮按：英 rise，中起身）等等。

德 aus 英 out 與 ex 希臘 ex 表法 séparation 離別與法 fin 終；德 'ausnehmen' 拉丁 excipere (世禮按：法 extraire, 英 extract, 中取出), 德 'auskommen' (s) 拉丁 evenire (世禮按：法 sortir, 英 come out, 中出來), 德 'ausgehen' (s) 拉丁 exire (世禮按：法 partir, 英 set out, 中出行), 德 'auslöschen' 拉丁 extinguere (世禮按：法 éteindre, 英 extinguish, 中滅絕)。

德 bei 表法 proximité 接近而有時與 德 be 不同意義；德 'besitzen' (h) 法 siéger (en assesseur) [世禮按：英 sit (like a assessor) 中陪(審)席], 德 'besitzen' 拉丁 possidere (世禮按：法 posséder, 英 possess, 中占有), 德 'bestimmen' (h) 法 consentir (世禮按：英 consent 中贊成), 德 'bestimmen' 法 déterminer (世禮按：英 determine 中指定)。

德 durch : 表法 passage 經過、法 à travers 橫經, 對稱于拉丁 per (世禮按：以, 從, 過, 因, 自中, 間) 與 trans (世禮按：彼邊, 過, 後)、希臘 dia, 而生英 through; 德 'durchgehen' (s) 拉丁 transire 與 perire (世禮按：法 passer, 英 pass, 中過去), 德 'durchhellen' 希臘 diaphainô (世禮按：法 éclairer, 英 light, 中光照), 德 'durchschlagen' 法 transpercer 希臘 diáséthô (世禮按：英 pierce through, 中鑽穿)。

德 ein 與德 in: 如于辣丁文然而謂法 dans 在內與法 contre 相向而有時有否定之義；德 'ein-lassen' 法 laisser entrer (世禮按：英 let enter 中許入), 德 'ein-legen' 拉丁 in-ponere [世禮按：法 mettre (dedans), 中放入, 英 put (in)], 德 'ein-fallen' (s) 拉丁 incidere (世禮按：法 s'écrouler, 中陷入, 英 fall down), 德 'ein-flößen' 拉丁 influere (法 inspirer, influence) (世禮按：英 inspire, influençe, 中感悟、影響), 德 'ein-wenden' 拉丁 invertere (法 objecter) (世禮按：中反對, 英 object), 德 'einfalt' 法 sans pli 拉丁 simplex (世禮按：英 without plait, 中單純的); 德 'inhalt' (法 contenu) (世禮按：中內容, 英 contents), 德 'innig' (世禮按：法 intime, 中內部的, 英 intimate); 德 'inschrift' 拉丁 inscriptio (世禮按：英 inscription, 法 inscription, 中碑銘)。

德 ge，過去分詞之特徵接頭字也——亦用于諸日耳曼語（特甚于盎格羅薩克森語）以構造相當之名詞：從德 bauen（世禮按：法 bâtir，中建築，英 build）孳生之德 gebaüde（世禮按：法 bâtiment，中屋宇，英 building），德 geburt（世禮按：法 enfantement，中分娩，英 childbirth），德 gebot（世禮按：法 ordre，中命令，英 order），德 gedanke（世禮按：法 pensée，中思想，英 thought），德 gehalt（世禮按：法 capacité，中容量，英 capacity），德 gehölz（世禮按：法 bois，中樹林，英 wood），德 geleit（世禮按：法 escorte，英 escort，中護送者）等等——德 ge 于此外若干名詞之首、爲字根，如：德 gehre（世禮按：法 coin，中隅，英 corner），德 gemach（世禮按：法 appartement，室，apartment），德 gemeine（世禮按：法 commune，中市區，英 town-hall）。

德 her 德 hin 乃兩意相反之助字而前者訓法 ci 這裏、後者訓法 là 那裏；所以德句「Wo gehen Sie hin?」法譯「Où allez-vous?」中譯「您到那裏去？」之 hin 指法 éloignement 遠離；而德句「Wo kommen Sie her?」則法譯「D'où venez-vous (ici)?」中譯「您從何處至此？」——接頭字之德 her 德 hin 大概亦有此同樣之意義：德 her-ziehen 法 attirer 法 approcher（世禮按：中拉來、引來，英 attract, approach）；德 hin-ziehen 拉丁 abire（世禮按：中引去，法 entraîner，英 carry away）；德 her-treten 拉丁 accedere（世禮按：法 marcher vers，中走來，英 march toward）；德 hintritt 拉丁 decidere（法 mort）（世禮按：英 death，中死亡）。

德 miss 對稱于英 mis 及法 mé 與 més（世禮按：表法 privation 缺乏與法 péjoration 愈形惡劣）：德 miss-brauchen 法 mésuser（世禮按：中濫用，英 misuse），德 miss-bieten 法 mésoffrir（世禮按：英 underbid 中減價），德 miss-deuten 法 médire（世禮按：中誤解，英 slander），德 miss-fall 法 mésaventure（世禮按：英 mischance，中不幸），德 miss-greifen 法 se méprendre（世禮按：中誤取，英 mistake），德 miss-trauen 法 se méfier（世

禮按：中不信，英 mistrust)。

德 mit 表法 réunion 結合 希臘 meta (英 to meet 法 rencontrer 德 begegnen, s 中遇見)；德 mitglied 法 coassocié, membre (世禮按：中同社者、會員，英 copartner, member)，德 mit-arbeiten 法 collaborateur (世禮按：英 fellow-labourer, 中共同勞役者)，德 mitbeklagte 法 coaccusé (世禮按：中被告告人，英 fellow-prisoner)，德 miterbe 法 cohéritier (世禮按：中同受遺產之人，英 joint-heir)，德 mitschüler 法 condisciple (世禮按：中同學，英 school-fellow)，德 mitlaut 法 consonne (世禮按：中紐，英 consonant)。

德 ober 與 德 über (英 up, over, 拉丁 super, 希臘 uper) 表法 élévation. 高起，至于 德 unter 則表法 infériorité 低下：德 über-rock 法 un pardessus (世禮按：中一件外衣，英 an overcoat)，德 ·übergēhen h 法 sauter, omettre, traverser (世禮按：中跳過、忽略、行過，英 leap, omit, traverse)，德 ·übertreten h 拉丁 transgredi (法 franchir 與 transgresser) (世禮按：中越、違犯，英 leap over, transgress)；——德 ober 祇與名詞同用：德 ober-fläche 法 superficie (世禮按：中面積，英 superficies)，德 ober-herr 法 souverain (世禮按：中君主，英 sovereign)；德 ober-lippe 法 lèvres supérieures (世禮按：中上唇，英 upperlip)。 德 unter 與名詞或動詞同用：德 unter-drücken h 拉丁 sub premere (世禮按：中壓下，英 compress, 法 comprimer)，德 ·unter-gehen s 拉丁 subire (世禮按：法 s'enfoncer, 中沉沒，英 sink) 德 ·unter-schieben h 拉丁 supponere (世禮按：法 pousser dessous, 中移在下面，英 push down)；有時 德 unter 對稱于 拉丁 inter (世禮按：于中，內，間，隔)：德 ·unterbrechen h 法 interrompre (世禮按：中中止，英 interrupt)，德 ·unter-halten h 法 entretenir (世禮按：中維持，英 maintain)，德 ·unternehmen h 法 entreprendre (世禮按：中擔任，英 undertake)。

德 ver 表法 excès 過度 法 perte 喪失與 法 contraire 反對物；在前二意中，德 ver 對稱于 拉丁 per (世禮按：以，從，過，因，自中，間)：德 ver-blei-

ben' s 法 persévérer (世禮按：中堅忍，英 persevere)，德 verspielen (h 法 perdre au jeu (世禮按：中賭失，英 lóse at play)，德 verrathen (h 法 déconseiller (世禮按：中勸阻，英 dissuade from)，德 verschrein (h 法 décrier (世禮按：中誹謗，英 decry)，德 verführen (h 拉丁 seducere (世禮按：中勾引，法 séduire，英 sedu'ce)。此助字德 ver 有時用作德 für [拉丁 pro (世禮按：在前，當，如，護，照，因，爲，替)]，而改變同一語根之意義，故請比較德 versehen (h (世禮按：中漏眼，法 laisser passer inaperçu，英 let pass unperçé'v-ed)，德 versprechen (h (世禮按：法 promettre，中預允，英 promise)，德 verführen (h (世禮按：中運輸，法 transporter，英 transport)，德 verschreiben (h [世禮按：法 consommer (du papier, de l'encre' etc)，中消費 (紙，墨水，等等)，英 consume (paper, ink, etc) 等等]。

德 wider 表法 opposition' 反對：德 widerstehen (h 法 résister (世禮按：中抵抗，英 resist)，德 widerfahren' s 法 rencontrer (世禮按：中遇見，英 meet)，德 widersetzen (sich) (h 法 s'opposer (世禮按：中反對，英 oppose)，德 widersprechen (h 法 contredire (世禮按：中反駁，英 contradict)。德 wieder 表法 réitération' 再爲：德 wieder-kauen (h 法 ruminer (世禮按：中反嚼，英 rūminate)，德 wieder-kehren' s 法 retourner (世禮按：中再至，英 return) 德 wieder-scheinen' (h 法 refléchir (世禮按：中反照，英 reflect) 德 wiederholen (h 法 retentir' (renvoyer un écho) [世禮按：中回聲，英 re'e'cho (echo back again)]。

德 zer 表法 séparation' 分離法 déchirement 裂破而對稱于拉丁 dis: 德 zer-reissen (h (世禮按：中撕破，法 déchirer，英 téar)，德 zerschlagen (h (世禮按：中打碎，法 briser，英 bréak) 等等。：。

第四段 日耳曼語之影響

于講羅曼語文之歷史中尤其於法國語文之歷史中，日耳曼語之成份、當不

勝枚舉。野蠻人侵入、乃其第一原因，第二原因則為高盧日耳曼與意大利結合于同一君權之下，最後原因則為德人長期佔有法國北部——始不計算斯干的那維亞人口侵入諾曼底省而建設于此省之原因。

中古與今日之大數量之私名、無其他根原，而吾人竟得多多日耳曼語根于「涉及戰術、航海術、政教、風俗、服色」之各種概念。然而為「不願拉丁語文之侵入而肯能保存撒克遜文規」之英語，同樣日耳曼語之影響——不願某位摩登語文學者反證之誘惑之反動——已被節制於字詞之輸入而不反抗羅曼文規。

第二題 盎格羅薩克森語與英吉利語之關係

新英語，如人所知，係盎格羅薩克森語之轉化語。其構造之歷史與其地之政治史有密切之關係。

公元五世紀時，薩克森人來至坦涅特島援助不列顛人反對匹刻特人與喀利多尼亞人、而因功得報、獲自建於此地；故薩克森各王國漸漸成立，尙留名迄今（塞塞克斯、厄色克斯、彌得爾塞克斯伯爵領土）。盎格羅人後來此地而亦自立三王國，此諸王國終自一統于大愛格伯權下（公元八百廿七年）。于是當盎格羅人與薩克森人一致其國藉之時，其語兩相鎔解合而為一、所謂盎格羅薩克森語者成立焉〔吾人確定盎格羅人與薩克森人本各講其不同之方言，即兩種皆係低德語之方言。查理曼時所編之二集（即 *Lex Anglorum et Vërinorum hoc est Thuringorum* 與 *Liber legis Saxonum*），證明此二民族各有其分離之政體而亦當有其歧異之語文。盎格羅方言講于塔米茲大川之北，薩克森方言講于此大川之南；而今尙見此二方言之歧異遺跡于得文、約克、諾爾克、支斯得爾諸伯爵領土之鄉間〕。

公元九世紀，始有丹麥侵略及「與大亞勒弗烈王諸戰」此王係著作家、曾

譯多數拉丁書爲盎格羅薩克森文，以遺吾人。當時丹麥方言與盎格羅薩克森方言相異無多。吾人尙知此時斯干的那維亞語盎格羅薩克森語低薩克森語並佛郎克語與阿雷曼語互相了解。

此語借（公元千六十六年）諾爾曼侵略，而入于新時代：盎格羅薩克森語被染以法蘭西字繼又被染以拉丁字；而法蘭西諾爾曼語竟佔優勝于朝廷、于學校、于「民事與管理」之決議記錄，致舊薩克森語僅講于民間。嗣後于十三世紀當「英吉利人幾全失其在法蘭西諸佔有而各邑之民兵大得特許執照活動于行政之一部」之時，薩克森語重爲國語、然以大數量之諾爾曼字潤飾之矣。

此日耳曼語與法蘭西語之混合，發生有效之著明改革：盎格羅薩克森字母之舊體廢棄，新語失其日耳曼之語尾變化，哥德語與盎格羅薩克森語之文法變化與動詞變化之整個制度、幾乎全滅，而十六世紀英吉利語、幾構造似吾人今日所見者然。

今吾于此不與讀者研究其法蘭西勢力；此項工作前已著就，並且讀者自易了解而驗證無量數諾爾曼語與拉丁語字。若英吉利語之文法、不自以其語屬於日耳曼語系，則此無量數之諾爾曼語與拉丁語字、正使英吉利語形似拉丁語屬矣。

由上所示許多作例之字，吾人已見盎格羅薩克森語係低德語方言之一、因盎格羅人與薩克森人既係低德之民故耳。今吾將極其簡略研究餘剩之問題，即此語之本身與共同英吉利語之關係。

第一段 韻之關係

吾人已能用同樣之例子，指點此二語文之韻之相合：英語曾失盎格羅薩克遜語之「加音符」之字母 á é í ó ú ý 與 áe 及 aé；然而英語于其現代讀音內，大概保存韻之「此類「加音符」與延長」之痕跡。故：·——

á 對稱英長 o 音：盎 bán 英 bone（世禮按：法 os 中骨，德 bein）—盎 má-re 英 more（世禮按：法 plus，中更多德 mehr）—盎 dá 英 doc（世禮按：法

daine, 中牝鹿德 damkuh') — 盎 lād 英 lode (世禮按：法 filon, 中鱗脈德 gang) — 盎 sáwan 英 sōw (世禮按：法 semer, 中播種德 sāen (h)) 。

aé (與 áe 有別) 對稱英 i â ô ê 音：盎 saéd 英 seed (世禮按：法 semence 中種子德 saat') — 盎 haér 英 hair (世禮按：法 cheveu, 中髮德 'haar) — 盎 maést 英 mōst (世禮按：法 très, 中很德 sehr) — 盎 saép 英 sap (世禮按：法 sève, 中樹液德 saft) — 盎 laén 英 loan (世禮按：法 prêt, 中借貸德 'darlehn) — 盎 laéne 英 lean (世禮按：法 maigre, 中瘠瘦的德 mager) — 盎 aég 英 èye (世禮按：法 œil, 中眼睛德 'auge) — 盎 waég 英 wave (世禮按：法 vague, 中波濤德 woge') 。

i 對稱英長 i 或 ai 音：盎 scínan 英 shine (世禮按：法 luire, 中發光德 leuchten (h)) — 盎 síde 英 side (世禮按：法 côté, 中側邊德 seite') — 盎 gít 英 yet (世禮按：法 encore, 中仍然德 noch) — 盎 líge 英 lye (世禮按：法 lessive, 中給水德 lauge') 。

ó 對稱英長 o, oo (ou) 音：盎 flór 英 flóor (世禮按：法 plancher, 中地板德 fussboden') — 盎 mód 英 mood (世禮按：法 mode, 中動詞之語氣德 modus) — 盎 mót 英 moot (世禮按：法 discuter, 中討論德 erörtern) — 盎 tó 英 too (世禮按：法 trop, 中太德 zu) — 盎 thróte 英 throat (世禮按：法 gosier, 中咽喉德 schlund) — 盎 grówan 英 grōw (世禮按：法 croître, 中生長德 'wachsen' s) 。

eó, eów 對稱英長 i, ô, oo 音：盎 deóp 英 deep (世禮按：法 profond, 中深的德 tief) — 盎 deór 英 dear (世禮按：法 cher, 中親愛的德 lieb) — 盎 cneów 英 knee (世禮按：法 genou, 中膝德 'knie) — 盎 sceótan 英 shoot (世禮按：法 lancer, 中擲出德 schleudern (h)) — 盎 teón 英 tōw (世禮按：法 filasse, 中麻絮德 'werg) 。

ú 對稱英 ou, ow, oo 音：盎 mús 英 mouse (世禮按：法 souris, 中小鼠德

maus') — 盎 cú 英 cow (世禮按：法 vache' 中牝牛德 kuh') — 盎 rúm 英 room (世禮按：法 chambre' 中房德 stube') — 盎 grút 英 grout (世禮按：法 sédiment 中渣滓德 satz)。

y 對稱英 i (ai) 與 ee (i) 音：盎 fýr 英 fire (世禮按：法 feu 中火德 'feuer) — 盎 mýs 英 miçe (世禮按：法 souris' 中小鼠們德 mäuse) — 盎 hlýp 英 leap (世禮按：法 sauter' 中跳躍德 springen' sh) — 盎 nýten 英 neat (世禮按：法 net 中整潔的德 reine)。

cá 對稱英 i, ô, ê, iou 音：盎 neád 英 need (世禮按：法 besoin 中需要德 not') — 盎 sceáf 英 shôve (世禮按：法 pousser 中推德 stossen h) — 盎 sneáre 英 snare (世禮按：法 piège 中陷阱德 falle') — 盎 weá 英 woe (世禮按：法 douleur' 中悲苦德 schmerz) — 盎 theáw 英 thiew (世禮按：法 nerf 中筋德 nerv)。

é 對稱英 è, î 音：盎 twégen 英 twain (世禮按：法 deux 中二的德 zwei) — 盎 wén 英 ween (世禮按：法 penser 中想像德 denken h) — 盎 wépen 英 weep (世禮按：法 pleurer' 中流淚德 weinen' h) — 盎 wrécan 英 wreak (世禮按：法 exécuter 中施行德 ausführen) — 盎 théc 英 thee (世禮按：法 toi 中汝德 tu) — 盎 méd 英 meed (世禮按：法 récompense' 中報酬德 belohnung')。

除數例外以外，則全如此：·

不加音符之韻，無甚確定之規律而大概隨音相通。故 æ 有短 e 音 (于英則爲 a, e)：盎 gæst 英 guest (世禮按：法 hôte 中客人德 gast) — 盎 fæst 英 fast (世禮按：法 ferme 中堅硬的德 fest)；

eo 對稱各音：盎 deorc 英 dark (世禮按：法 sombre 中暗的德 dunkel) — 盎 meorc 英 milk (世禮按：法 lait 中乳德 milch') — 盎 sword 英 sword (世禮按：法 épée' 中劍德 degen) — 盎 ceorl 英 churl (世禮按：法 paysan 中鄉下人德 Bauer) 等等。

第二段 紐之關係

論紐，則有攸關之特殊異處。于「出自盎」之英字，b 慣常存留而有時變爲 v 或 f: 盎 beber 英 beaver (世禮按: 法 castor 中海理德 biber) — 盎 ifig 英 ivy (世禮按: 法 lierre 中長春藤德 epheu) — 盎 ober 英 over (世禮按: 法 sur 中在上德 auf)。

c 或 k 慣常爲硬音: 盎 cyng 英 king (世禮按: 法 roi 中王德 könig) — 盎 cwén 英 queen (世禮按: 法 reine 中王后德 königin)。

但 c 或 k 在軟韻前，吹氣爲 ch: 盎 cild 英 child (世禮按: 法 enfant 中小孩德 kind) — 盎 célan 英 chill (世禮按: 法 frais 中涼的德 frisch) — 盎 ceówan 英 chew (世禮按: 法 mâcher 中嚼德 kauen) — 盎 cícen 英 chicken (世禮按: 法 poulet 中雞雛德 huhnchen) — 盎 círíce 英 church (世禮按: 法 église 中教堂德 kirche) — 盎 wæcan 英 watch (世禮按: 法 montre 中錶德 uhr) — 「法文常常有此變 c 爲 ch 之現象: 法 chien 拉丁 canis (世禮按: 英 dog 中犬德 hund) — 法 chapeau 拉丁 capellus (世禮按: 英 hat 中帽子德 hut) — 法 choir 拉丁 cadere (世禮按: 英 fall 中墮德 fallen s) — 法 chameau (世禮按: 英 camel 中駱駝, 拉丁 camelus 德 kamel) — 法 chaîne (世禮按: 英 chain 中鏈條, 拉丁 catena 德 kette) 等等。」

d 不變易; 但字尾或字中之 d 對稱于 th, 然亦不常常如此對稱: 盎 gebyrd 英 birth (世禮按: 法 naissance 中誕生德 geburt) — 盎 fædem 英 fathom (世禮按: 法 brasse 中度名約合 1 呎 6 粉 2 厘 德 klafter) — 盎 fæder 英 fáther (世禮按: 法 père 中父親德 vater)。

于盎則 d 有時變爲「dh 于字身而受相當之韻之影響時」或 t, 于是于英則變爲 th d 或 t: 盎 hlidhe 英 lithé (世禮按: 法 pliant 中柔順的德 biegsam) — 盎 ledher 英 leáther (世禮按: 法 cuir 中鞣皮德 leder) — 盎 ledhrian 英 lather (世禮按: 法 mousse 中泡沫德 schaum) — 盎 mondh 英 mónth (世禮按: 法 mois 中月份德 monat) — 盎 múdh 英 mouth (世禮按: 法

bouche' 中嘴德 mund) — 盎 odh 英 out (世禮按：法 hors 中於外德 ausser halb) — 盎 mægdh 英 maid (世禮按：法 fille 中處女德 mädchen) — 盎 weordh 英 wörtli (世禮按：法 valeur 中價值德 wert) — 盎 faégdh 英 feud (世禮按：法 fief 中封土德 lehngut)。

二韻間之 f 屢變爲盎 u 而大半有 v 音，因英文如此記此音：盎 hæudh 英 heaved (世禮按：法 élevé 中高舉了的德 erhoben) — 盎 euen 英 even (世禮按：法 uni 中平坦的德 glatt) — 盎 giefa 英 giver (世禮按：法 donneur 中贈與者德 geber) — 盎 sylfor 英 silver (世禮按：法 argent 中銀德 silber) — 盎 syfan 英 séven (世禮按：法 sept 中七的德 sieben) — 盎 wœfre 英 weaver (世禮按：法 tisserand 中織工德 weber) 等等。

字尾之 f 有時亦然：盎 luf 與 lúu 英 love (世禮按：法 amour 中愛情德 liebe) — 盎 græf 英 grave (世禮按：法 grave 中重大的德 wichtig)。

有時字中之 f 變爲 b：盎 taéfel 英 tåble (世禮按：法 table 中桌德 tisch)。

最後屢有字尾之 f 存留于英文：盎 hlaf 英 loaf (世禮按：法 pain 中一片麵包德 brot) — 盎 sylf 英 self (世禮按：法 même 中自己德 selbst)。

盎 g 屢有 ie 音 (法 y 德 j) 于軟韻前，此類發音現尚存留于北德而特甚于 Hanovre (漢諾威) 與 Prusse (普魯士)；此可解釋現代英文 y 之出現：盎 gear 英 year (世禮按：法 an 中年德 jahr) — 盎 girstan 英 yester (世禮按：法 hier 中昨日德 gestern) — 盎 git 英 yet (世禮按：法 encore 中仍然德 noch) — 盎 ginan 英 yáwn (世禮按：法 bâiller 中打呵欠德 gähnen h)。

即使在軟韻之前，屢亦有 g 保存其硬音「于盎如于英然」：盎 gift 英 gift (世禮按：法 don 中贈與物德 gabe) — 盎 gyld 英 guild (世禮按：法 société 中團體德 verein) — 盎 gist 英 guest (世禮按：法 hôte 中客人德 gast)。

字尾之 g 屢變爲 y 或 w：盎 dug 英 day (世禮按：法 jour 中日間德 tag) — 盎 drýg 英 dry (世禮按：法 sec 中乾燥的德 dürr) — 盎 stige 英 sty

(世禮按：法 étable·à cochons 中猪棚德 schweine-stall) — 盎 bog 英 bow (世禮按：法 salut 中敬禮德 gruss) — 盎 hofig 英 héavy (世禮按：法 pesant 中重的德 schwer) — 盎 ifig 英 ivy (世禮按：法 lierre 中長春藤德 epheu)

盎字尾之 h 屢僅爲 g 之變化，故于字後隨一音節時仍變爲 g，所以盎 beáh 而 beages、盎 burh 而 burge、盎 beorh 而 beorges。英之此字尾之 h，滅跡于相當光景：盎 leah 英 lic (世禮按：法 mensonge 中虛言德 lüge) — 盎 eah 英 eye (世禮按：法 œil 中眼睛德 auge) — 盎 sýh 英 see (世禮按：法 voir 中看見德 sehen (h)) ；

英之此字尾之 h，或變爲 w 于「依上規，則字根爲 g 時」：盎 lah (爲 lag) 英 law (世禮按：法 loi 中法律德 gesetz)。

l 之特異處，即有時于盎、則讀音帶吹而以 h 先之：盎 hláf 英 loaf (世禮按：法 pain 中一片麵包德 brot) — 盎 hlíp 英 leap (世禮按：法 sauter 中跳躍德 springen (sh)) — 盎 hlidhe 英 líthe (世禮按：法 pliant 中柔順的德 biegsam)。

r 亦有同樣之特點：盎 hræd 英 réady (世禮按：法 prêt 中預備好的德 bereit) — 盎 hreac 英 rick (世禮按：法 meule 中禾堆德 schober) — 盎 hreósan 英 rush (世禮按：法 jonc 中蒲草德 binse)。

sc 變爲英 sh 與 sk 音：盎 sceawian 英 shōw (世禮按：法 montrer 中顯示德 weisen (h)) — 盎 scaft 英 shaft (世禮按：法 flèche 中箭德 peil) — 盎 scán 英 shōne (世禮按：法 brillé 中發光了德 gegläzt (h)) — 盎 scearp 英 sharp (世禮按：法 tranchant 中快利的德 scharf) — 盎 disc 英 dish (世禮按：法 plat 中碟德 schüssel) — 盎 sceb 英 scab (世禮按：法 croûte 中痲德 kruste) — 盎 tusc 英 tusk (世禮按：法 croc 中獸類長牙德 fang-zahn) — 盎 sceala 英 scale (世禮按：法 écaille 中鱗甲德 schuppe)。

字尾之 w 滅跡于英：盎 tryw 英 tree (世禮按：法 arbre 中樹木德 baum) — 盎 trywe 英 trüe (世禮按：法 vrai 中真的德 wahr)。

但下列之尾 w 不如此滅跡：盎 iw 英 yew (世禮按：法 if 中水松德 eibe)
與別數光景之尾 w 。

字中之 w 屢次存留：盎 crawan 英 crōw, (世禮按：法 corneille 中老鴉德
krähe)——盎 scawian 英 shōw (世禮按：法 montrer 中顯示德 weisen (h))。

吾人知道英文有二 th：一濁 th
英 smooth (世禮按：法 lisse 中平滑的德 glatt)——英 that (世禮按：法 ce...là
中那德 jener)；

一清 th

英 path (世禮按：法 sentier 中小路德 fuss-weg)——英 think (世禮按：法
penser 中思想德 denken (h))——英 intirā'l (世禮按：法 assujettir 中抑制德
unterjochen (h))。

盎亦有 th 之二音，然用不同之二字表出之。

第三段 結論

盎語爲現代英語之本，尙差遠矣；因據最近著作則 43500 字中僅 1330，
字出源于條頓語。吾人于上文曾見法文借辣丁希臘語輸入不列顛地；故于英文
約計 30000 字屬于法文辣丁文。

然依全部觀之、則現代英語尙「本然」爲日耳曼語，當「吾人觀之于其文
之語尾變化、助字、強變動詞及一般文規結構」之時。

關於「構造英語」之歷史與「英語或同盎語或同諾爾曼語」有關之部份，
已有著就之卓絕著作。吾人惟有推「願特別研究此題之人」去讀此類著作而
已。

此書之萬有十進國際科學分類之義標爲
41.19.001.6+84-1(Hugo)7.03] = 951

附 錄

董 世 禮 著

新 式 點 號 補 充 論

點號應用無窮法之寔用舉例：

董世禮譯露俄原著法文詩詞

拿 破 崙 二 世

世禮寔行素願、謹將所知，以貢獻于士林，已始遂譯
摩利爾 戲劇全集 (Théâtre complet de Molière) 與許特
(Hütte) 工程指南 (Manuel de l'ingénieur)，今特印此
附錄，散播一種最重要之譯例，敬待知音，約定俗成！

新式點號補充論

董世禮

我國文體間斷，歐美漢學名家，言之綦詳；歐美一氣呵成之句，漢譯多「一句數讀」兼分輕重，致不明章句之學生，誤會其非一句矣。

文體點號，猶魚水相關；文體間斷，多用點號，文體聯續，少用點號；夫人知之，中西一氣呵成之長句，若不析為一句數讀，兼分輕重，則決未澈底了解；文者，氣之所形；氣之抑揚頓挫，輕重緩急，變象萬千，隨人而殊；豈現行新式點號，五種「主辨之輕重」，所能範圍哉？

歐美文學名家，一氣呵成之句，長至幾頁而下愚終生不解者，司空見慣；我國古文，亦有數十字一句者，新文較長，漢譯尤長；致嚴厲而扼腕之批評家，以爲西文漢譯，多艱澀難解于古文尙書，而不自知其多因章句常識，有限故耳。

「文氣澈底了解，西文漢譯尙矣；末學荒陋，欲以數年前改良之點號，重勞聽聞，以與同志者相商榷而拯救無量數「一文不通」之下愚，俾其不敢「自欺欺人，信口胡謔，妄證明文，以爲晦澀」；譯學同志，曷興乎來，積極提倡末學之創見？

思想無窮；文豪雄筆頗有之奇氣，隨思想之深長，亦無窮矣；點號所以闡其微者，豈可有窮耶？點號應用無窮法，推極「算哲」之「點性」，亦「致知格物」之快意事也；其法簡易，然尚不屑對「思想淺短與不諳現行五點者」道也！固執于「現行五點，足點國文」之論者，類皆井底蛙也；吾必其爲「讀書太少，未入堂奧」之門外漢也！吾望其：一旦豁然貫通，思想深長，而發表其意之時，自覺其固執之可笑，而思推極點性之無窮，應用于文理，致其一氣呵成之雄筆，幸得保障，「終無駭倒之日」且使其文「易于了解，不致誤會，節省時間，表彰音律」勝過「現行五點」萬倍！

點號應用無窮法

(一)小置大前，變小爲大，

(二)大置小前，變大爲小；

同置同前，變同爲小。

(三)舉一反三，推極技巧，

點號應用無窮法之說明

今亦隨俗以・大于；以：大于；以；大于，以，大于、

令 a 與 b 與 c 與 d，皆能代表一切各種點號。

(一) 令 a 小于 b，則 ab 這種點號等于「大于 b 的 a」。

(二) 令 c「等于或大于」d，則 cd 這種點號等于「小于 d 的 c」；要之，刪節標各點，皆較小而「居字列之中」不如他點居側。

(三) 如：；等于「大于；的，」如 ∞ 等于「小于、的、」如 ∷ 等于「小于；的；」如 ∷ 等于「小于、的、」如 ∷∶ 等于「小于∶的、」如 ∷∶ 等于「大于∶∶的、」如 ∷∶∶ 等于「大于 ∷∶ 的、」如 ∷∶∶ 等于「小于；的、」如 ∷∶∶ 等于「小于、的、」如 ∷∶∶∶ 等于「小于、的、」餘諸類推！

(四) 問號「？」嘆號「！」讓問號「？」讓嘆號「！」皆為標號而非點號。「點之問號嘆號讓問號讓嘆號」之後，固可省却「點」；但「點而外」之點之問號嘆號讓問號讓嘆號」之後，則不可省却其「點而外」之點也；故如「為，點之？」如「為、點之？」如「為：點之！」如「為；點之！」如「為∶點之！」如「為∶∶點之！」如「為∶∶∶點之！」如「為∶∶∶∶點之！」餘諸類推！

點號應用無窮法之窠用舉例：

拿破崙二世

拿破崙二世

囂俄法文詩

董世禮譯

此詩為法國大詩人囂俄之傑作，不易譯者也，故終無漢譯；世禮憾焉，爰于事餘之暇，特遂譯之，以質諸好學深思之士。世禮寧忠寔于原詩而犧牲漢譯藻飾，惟遺詞屬句，力遵文典；幸得方家，賜予指正，快何如之！

其一

一八一一年，—— 噫！是時！無數人民，俯伏于黑雲之下，待天曰「諸小兒百年國家戰慄彼等之下，且眺望「被雷圍繞而似賽奈 (Sinai) 山」之盧甫耳 (Louvre) 焉！彼等似馬覺主人來到然，而低首彼此互語：「貴人之子，即將誕生；斯人偉大勝過愷撒 (César)，斯人卓越超乎羅馬 (Rome)，吞盡人類命運于其氣數；天主將即何以致之？」彼等互語時，光輝深遠之天空半開，而見事前準備之人（譯者

按卽拿破崙一世，直立世上；驚訝張口之民衆，誰能沉默而已矣！因爲此人舉起兩臂，顯露其初生之男兒。此兒呼吸中，恩發利得 (Invalides) 屋上之尖圓頂乎！俘虜之軍旗，震動于凱旋穹窿之頂下，似風中麥穗撼蕩；而我等皆見：其哭聲——此乳娘所撫慰之緩和哭聲——使爾門前踴躍可怖之奇獸，跳躍而得意呼號！而拿破崙！：傲氣膨脹其權威之鼻孔；至是其尙交叉胸前之兩臂，終自開矣！嬰兒，支持于其父之手，汎濫其褐色之瞳孔閃光，喜色沖出！善使「古國猶如舊君，觀其太子」，拿破崙卽過聖喬治，注目帝王，似達高峯之巖，態度卓絕，樂極而呼：「將來！」「將來！」「將來！」屈余！

其二

否，「將來」不屬於誰！陛下！「將來」屬於天主！每次鐘鳴，世上一切，向人告別。「將來！」「將來！」「神秘！」下界萬有，燭營凱旋，已踐野心，駐留吾人，終似鳥棲人屠而已！否！，無論人如何權威而或笑或哭，尙無人使爾語，而能先期，啓爾冷手，唉！，緘默幻影，唉！，我等之影，唉！，我等之賓，步步追迫我等而永戴假面之鬼影——人所稱明日者！——噫！「明日」大哉！「明日」由孰化成熟？吾人今日播種「原因」；明日天主使「結果」成熟。明日，閃光透帆，雲駕恆星，叛賊表現，攻城武棧，捷克周圍，傾國遷徙，巴黎仿倣巴比倫 (Babylone)；明日，松板之皇帝寶座是也；今日，天鵝絨之皇帝寶座是也！明日，馬出汗而無辜倒仆。明日，噫！征服人者，莫斯科 (Moscou) 夜焚如炬。陛下舊衛，杳杳踏堆平地。明日，滑鐵盧 (Waterloo) 是也！明日，聖赫勒拿 (Sainte-Hélène) 是也，明日，墳墓是也！陛下能馳騁軍中之駿馬，而進城以鋼製刀鋒，壓服內亂；噫！我首領，陛下能禁止高傲塔米茲 (Tamise) 大川之交通，使不可必之凱旋，單懸陛下軍中之喇叭，破廢一切緊閉之城門，名超衆俊，以陛下催馬銜之星點，爲軍隊明星！天主抑留「永緘」而怒置陛下「間斷」；陛下能有普世，而尊大，致及天下皇顏之所能；陛下能依一時意欲，而佔據查理曼 (Charlemagne) 之歐洲，穆罕默德 (Mahomet) 之亞洲——然而不得天主之「明日」！

其三

嗚呼逆境！嗚呼猶戒！——先是：斯人之子，接收羅馬王冠爲嬰孩之玩具；人重與彼以宏名；人善顯其波動之王顏而臨嘆賞者之民衆，以示共同時小如斯

而大如斯；其父爲彼百戰百勝，而稱集人山人海，圍繞此枕上笑嬰；此大匠（譯者按即拿破崙一世），常知創建，而隨夢想，應斧搗聲，幾繞環球；父子預備萬有，而以永光照此謙兒；有人保其一生坎坷之險；爲安置此太子，有人極早已固定皇宮之雲母石于地；解其渴，則以滿盛「希望酒」之甕，鋪排于法國之前；——當其嘗此色美而性毒之酒，而唇「接杯」之前，粗暴之兵，猝然而至，攫此兒子於馬後，不勝驚惶失措之至，帶之而去！

其四

是，夜鷹翔翔九霄，狂鷲斷其雙翼；其墜，留雷痕于天；於是萬衆樂極，襲擊其巢；各按其齒而分其所掠獲者；英國攫此鷹而奧國攫其鷹雛。諸位其知繼此而生之奇大史事：六年間，杳杳阿非利加後之智王之獄下（嗚呼！我等請不放逐何人！嗚呼，放逐，殘忍哉！），見此大肖像，蹲踞于烏籠，屈伏而致膝牙相觸。還要設此被放逐者，絕無所愛于地；但獅心乃父者之真心，此凱旋者，常愛其子！；其二物留于其不毛之烏籠；一兒之像與世界地圖，其全才及其全心！夜間，當其瞻望，覆沒于其臥室之床位之時，則此禿首內有所勞動矣，其目臨遠昔有所搜求矣。；——而其獄卒，即賊賊之守兵，爲日夜偵探其思想之飛揚者，注視其額上思想飛揚之影，升遷轉移；陛下，此非利那間陛下寫于劍上之紀載詩文阿柯勒（Arcole）、奧斯特里齊（Austerlitz）、蒙米刺厄（Montmirail）；亦非古金字塔（Pyramides）之顯著；亦非開羅（Caire）之總督及其咬陛下馬胸前物之努迷底亞（Numidic）之馬；此非炸彈與古開花戰之金塊之聲，廿年交戰于其足下，激動似旋風，於是亂海之上，其影響主動戰慄之軍旗，斜倚于混戰，似步兵隊之旗竿；此非「馬得里（Mardrid），克勒謨林（Kremlin）與法耳（Phare），晨間震發祝勝歡聲之軍中離床信號，星形火器間小睡之臨時露營，垂髮之輕騎兵，可以歌頌之精兵，及輦集于槍矛間之紅色持矛騎兵，——似小麥般緻密之亦花者」；否，操作之者，丰韻似「旭日方升之東方」半閉口而眠之一麗嬰之金粟兼玫瑰色金耳……於是此父置肘于椅上，其心滿藏嗚咽而任意收縮，愛情過度奮激而哭。——請受感謝者，可憐憫之兒，今日已光澤之頭，唯一能消散其已失世界之皇位之思想者！

其五

二位皆死矣，——天主，爾之右手可怖哉！爾曾始自此不可勝之主，此凱旋

之人，而爾終全此骸骨之堆；爾十年已足紡績此父子之捲屍布！墳墓掠奪「光榮」，「少年時代」，「驕傲」，「產業」哉！人要保留數物于門前，但死謂之曰「否」！萬有該再降下處，各元素歸返焉。氣接續烟，土接續灰；遺忘接續名譽。

其六

嗚呼革命！我，最小水手也，不識不知「天主無形中所釀成于爾雜沓騷動下者」。衆人怨恨爾，嘲笑爾，但誰知天主如何運轉耶？天主，誰知諸海所創造之珍珠，是否不需「戰慄之波浪，苛刻漩渦之銳響，激烈壓榨之颶風，閃光與雷聲」耶？

葛 俄



版權所有
翻印必究

出版者	世禮螢維
發行者	北平西城定阜 大街輔仁大學
承印者	北平北池子姓 姓房傳信書局
分售處	傳信書局
定價	大洋二角
初版	公曆一九三五年十一月

董世禮譯著
德魯查原系
日耳曼語系研究
沈彙士題

今已出版
傳信書局 現在寄售
大洋四角

中華民國廿四年十一月拾號日發行

董世禮啟事

高本漢中國語音學研究，
已經世禮全部譯成國文，現
加修訂、出版有日；特此謹告。